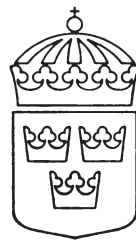


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2022:2

Nr 2

Avtal mellan Ukrainas regering och Konungariket Sveriges regering om samarbete på försvarsområdet Stockholm den 14 december 2021

Regeringen beslutade den 28 maj 2020 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 9 november 2022 efter notväxling.

Den på ukrainska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt och mänskliga rättigheter.

**Avtal
mellan
Ukrainas regering
och
Konungariket Sveriges regering
om samarbete på försvarsområdet**

Ukrainas regering och Konungariket Sveriges regering (nedan kallade *parterna*),

som bekräftar sitt stöd för Förenta nationernas stadga, principerna om staters suveränitet och likställighet, om territoriell integritet och gränsers okränkbarhet samt om icke-inblandning i andra staters inre angelägenheter,

som är medvetna om att utvecklingen av vänskapsband och samarbete mellan parterna kommer att bidra till ett fortsatt stärkande av fred och ömsesidigt förtroende i världen,

som vill bidra till ett stärkande av förtroendeskapande åtgärder, stabilitet och säkerhet i Europa och till en utveckling av samarbete inom ramen för utvecklingen av EU:s försvarsdimension och Natoprogrammet Partnerskap för fred,

som strävar efter att förbättra och intensifiera det bilaterala försvarssamarbetet mellan de två staterna,

som är medvetna om vikten av samarbete på försvarsområdet,

som agerar i enlighet med sin nationella lagstiftning och med internationell rätt,

har kommit överens om följande.

**Agreement
between
the Cabinet of Ministers of Ukraine
and
the Government of
the Kingdom of Sweden
concerning cooperation in the
field of defence**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as the Parties),

affirming their commitment to the United Nations Charter, the principles of sovereignty and equality of States, territorial integrity and inviolability of borders, and non-intervention in the internal affairs of other States;

recognizing that the development of friendly relations and cooperation between the Parties will contribute to the continued strengthening of peace and mutual trust in the world;

willing to contribute to the strengthening of confidence, stability and security in Europe and developing cooperation in the framework of the development of EU defence dimension and NATO Partnership for Peace programs;

striving to improve and intensify bilateral defence cooperation between two states;

being aware of the importance of cooperation in the field of defence;

acting in accordance with their national legislation and international law;

have agreed as follows:

Artikel 1

Syfte

Syftet med detta avtal är att fastställa allmänna principer för utvecklingen av bilateralt samarbete på försvarsområdet mellan parterna inom områden av gemensamt intresse, i enlighet med parternas lagar och med utgångspunkt i principerna om likställdhet, ömsesidig respekt, förtroende och nytta.

Artikel 2

Behöriga myndigheter

1. De behöriga myndigheterna för genomförandet av detta avtal är följande:

- a) För Ukrainas regering: Försvarsministeriet.
- b) För Konungariket Sveriges regering: Försvarsdepartementet.

2. Parternas behöriga myndigheter kan i enlighet med detta avtal sammanträda för att följa upp eller revidera dess genomförande.

Artikel 3

Samarbetsområden

1. Samarbetet mellan parterna inom ramen för detta avtal kan ske inom följande områden:

- a) Försvars- och säkerhetspolitik.
- b) Utveckling av försvarsutbildning och försvarsforskning, utbildning av personal.
- c) Utbyte av information och erfarenheter om försvars- och militärrelaterade frågor.

Parterna kan komma överens om andra samarbetsområden.

2. I detta avtal ska operativa, administrativa och tekniska frågor fastställas genom separata skriftliga överenskommelser mellan parterna eller parternas respektive befullmäktigade organ.

Article 1

Objective

The purpose of this Agreement is to define general principles for the development of bilateral cooperation in the field of defence between the Parties in areas of common interest, in accordance with the laws of the Parties, and based on the principles of equality, mutual respect, trust and benefit.

Article 2

Competent authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

- a) from the Cabinet of Ministers of Ukraine – the Ministry of Defence;
- b) from the Government of the Kingdom of Sweden - the Ministry of Defence.

2. For the purpose of this Agreement, the competent authorities of the Parties may meet to monitor or revise its implementation.

Article 3

Areas of cooperation

1. The cooperation of the Parties under this Agreement maybe carried out in the following areas:

- (a) defence and security policy;
- (b) development of military education and science, training of personnel;
- (c) exchange of information and experience on defence and military issues;

other areas of cooperation by mutual agreement of the Parties.

2. For the purpose of this Agreement the operational, administrative and technical issues shall be determined by separate written arrangements concluded between the Parties or the authorized bodies of both Parties.

Artikel 4
Former för samarbete

Formerna för samarbete mellan parterna kan inbegripa

- a) utbyte av information, dokumentation och material,
- b) bilateral och multilateral militär utbildning,
- c) kurser, konferenser, utbildning, praktiktjänstgöring, utbildningspass och symposier,
- d) utbildning av militära och civila experter, inbegripet fredsbevarande,
- e) officiella besök och arbetsbesök av delegationer.

Parterna kan gemensamt komma överens om andra samarbetsformer.

Artikel 5
Sekretess

1. Skydd, delgivning och överföring av sekretessbelagd information som utbyts eller genererats inom ramen för detta avtal ska handhas och skyddas i enlighet med parternas nationella lagstiftning och internationella överenskomelser som ingåtts av parterna.

2. Parterna får inte delge, offentliggöra eller överföra sekretessbelagd information inom ramen för detta avtal till en tredje part utan föregående skriftligt samråd med den andra parten.

Artikel 6
Rättsliga frågor

Statusen för en parts militära enheter som befinner sig på den andra parts territorium inom ramen för detta avtal ska fastställas enligt avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor (PFF SOFA).

Article 4
Forms of cooperation

The forms of cooperation of the Parties may include, but are not limited to:

- (a) exchange of information, documentation and materials;
- (b) bilateral and multilateral military training;
- (c) courses, conferences, training, internships, training sessions and symposiums;
- (d) training of military and civilian experts, including peacekeeping;
- (e) official and working visits of delegations;

other forms of cooperation by mutual agreement of the Parties.

Article 5
Confidentiality

1. The protection, disclosure and transmission of restricted information exchanged or created under this Agreement will be conducted and protected in accordance with the national legislation of the Parties and international treaties concluded by the Parties.

2. The Parties shall not disclose, publicize or transmit classified information under this Agreement to a third party without the prior written consultation with the other Party.

Article 6
Legal issues

The status of military units of one of the Parties that are on the territory of the other Party under this Agreement shall be determined by the Agreement among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of their Forces (PiP-SOFA).

Artikel 7 **Finansiella frågor**

Detta avtal medför inga finansiella förpliktelser för parterna såvida inte parterna kommer överens om något annat. Vardera parten ska stå för de kostnader som parten ådrar sig i samband med genomförandet av detta avtal.

Artikel 8 **Tvistlösning**

Tvister mellan parterna om tolkning eller tillämpning av bestämmelserna i detta avtal ska lösas genom bilaterala förhandlingar och samråd mellan parterna och, om nödvändigt, via diplomatiska kanaler.

Artikel 9 **Ändringar**

Detta avtal får ändras eller revideras efter överenskommelse mellan parterna i form av ett protokoll vilket ska utgöra en integrerad del av detta avtal. Ett sådant protokoll ska träda i kraft den dag då den sista skriftliga underrättelsen tas emot vari anges att de nationella förfaranden som är nödvändiga för parterna har slutförts.

Artikel 10 **Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning**

1. Detta avtal ska träda i kraft den dag då parterna tar emot den sista skriftliga underrättelsen vari anges att de nationella förfaranden som är nödvändiga för att detta avtal ska träda i kraft har slutförts.

2. Detta avtal ska gälla i fem år och kommer därefter att automatiskt förnyas för ytterligare perioder om fem år i taget, såvida inte någon av parterna via diplomatiska kanaler minst 90 dagar innan den innevarande femårsperioden löper ut skriftligen underrättar den andra parten om sin avsikt att säga upp detta avtal.

Article 7 **Financial issues**

This Agreement does not impose any financial obligations on the Parties, unless the Parties agree otherwise. Each Party will pay the costs incurred in its own interest related to the implementation of this Agreement.

Article 8 **Settlement of Disputes**

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the application of the provisions of this Agreement shall be settled by means of bilateral negotiations and consultations between the Parties and, if necessary, through diplomatic channels.

Article 9 **Amendments**

This Agreement may be amended or revised by mutual consent of the Parties in the form of a Protocol, which will be an integral part of this Agreement. Such Protocol shall come into force from the date of receipt of the last written notification on the fulfillment of the necessary internal procedures by the Parties.

Article 10 **Entry into force, validity and termination**

1. This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties receive the last written notification of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and will automatically be renewed for every five years, unless one of the Parties informs the other Party of its intention to terminate this Agreement in written form through diplomatic channels at least 90 days before the end of the relevant five-year period.

3. Vardera parten får när som helst säga upp detta avtal genom att skriftligen underrätta den andra parten via diplomatiska kanaler. Avtalet ska anses uppsagt 90 dagar efter att en sådan underrättelse mottagits av den andra parten.

4. Såvida inte parterna skriftligen enas om annat, ska en uppsägning av detta avtal genom att det löper ut eller genom beslut av endera parten inte påverka slutförandet av något program eller någon åtgärd som parterna genomför inom ramen för detta avtal förrän dess giltighetstid upphör.

5. Från och med dagen för detta avtals ikraftträdande upphör protokollet mellan Ukrainas ministerkabinett och Konungariket Sveriges regering rörande samarbete på försvarsområdet, som undertecknades i Kiev den 5 december 2001, att gälla.

Utfärdat i Stockholm den 14 december 2021 i två exemplar på ukrainska, svenska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar av avtalets bestämmelser ska den engelska texten gälla.

För Ukrainas regering	För Konungariket Sveriges regering
<i>Oleksii Reznikov</i>	<i>Peter Hultqvist</i>

3. Each Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in written form through diplomatic channels to the other Party. The Agreement shall be considered terminated 90 days after the receipt of such notification by the other Party.

4. Unless the Parties have agreed otherwise in writing, the termination of this Agreement by the expiration of its term or by a decision of one of the Parties shall not affect the completion of the implementation of any program or measure which is executed by the Parties under this Agreement until the termination of its validity.

5. From the date of the entry into force of this Agreement the Protocol between the Cabinet of the Ministries of Ukraine and the Government of the Kingdom of Sweden on cooperation in the defence-related area, signed in Kyiv on December 5, 2001 becomes invalid.

Done in Stockholm on 14 December 2021 in two copies, each in Ukrainian, Swedish and English, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text will prevail.

For the Cabinet of the Ministers of Ukrain	For the Government of the Kingdom Of Sweden
<i>Oleksii Reznikov</i>	<i>Peter Hultqvist</i>